

# Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε  
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren  
that indeed you, O men Athenians, you have suffered

ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω  
von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich  
by of the of me accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ  
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst  
but now and myself by them a little of my self

ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς  
vergaß, so überzeugend  
I forgot, so persuasively

ἔλεγον.  
sagten sie.  
they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν  
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts  
and yet true at least as word to say nothing

εἰρήκασιν.  
haben gesagt.  
they have said.

μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν  
am meisten aber von ihnen eines  
most indeed of them one

ἔθαύμασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς  
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,  
I marvelled of the many of which they lied,

διεστρέφεται, τοῦτο δὲ αὐτῶν  
dieses in welchem sie sagten dass  
this in which they were saying that

χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε ὡς [17b]  
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever

δεινοῖς λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἔξελεγχθήσονται  
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

ἐπειδὰν μηδ' ὄπωστιον φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen  
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα·  
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden  
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι  
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be

φήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ἦ τι ἦ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς  
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr  
orator. these indeed then, just as I say, either something or nothing true they have said, you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,  
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν  
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Wörtern und auch Benennungen  
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς  
auch nicht geschnückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den  
not even having been arranged, but you will hear at random being said the

ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν  
sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch  
occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you

προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ  
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter  
expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age

ώσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες  
so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer  
just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men

Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων  
Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden  
Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

ἀκούντε μου ἀπολογούμενου δι' ὕνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν  
hören meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in  
you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in

ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε  
Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder  
marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither

θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσι. νῦν ἔγω πρῶτον  
sich wundern noch lärmend dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst  
to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first

ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως  
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd  
 onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger  
 ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν,  
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,  
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,  
 συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask  
 δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— λίσας μὲν γάρ  
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn  
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for  
 χείρων, λίσας δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν  
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn  
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind  
 προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ὥριτορος δὲ  
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht. des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber  
 to apply, if just things I say or not. of a judge indeed for this virtue, of a speaker but  
 τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς  
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen  
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
 τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ  
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die  
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the  
 ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und  
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and  
 πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ<sup>1</sup>  
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um  
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around  
 Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἵ ὑμῶν τοὺς  
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar. aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die  
 Anytos, although being even these terrible. but those more terrible, O men, who of you the  
 πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν  
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts  
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing  
 ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ<sup>2</sup>  
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter  
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under  
 γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡς  
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.  
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ  
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die  
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those  
 γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτα εἰσιν οὔτοι οἱ  
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die  
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the  
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ  
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit  
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age  
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ξνιοι ὑμῶν καὶ  
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und  
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and  
 μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὁ δὲ  
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber  
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but  
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ  
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und  
 of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὄν. δύσι οὐδὲ φθόνω καὶ διαβολῆ  
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung  
 to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander  
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—  
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—  
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—  
 οὗτοι πάντες ἀπορώτατοι εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶον τ' ἔστιν αὐτῶν  
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer  
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them  
 ἐνταυθοῦ οὐδ' ἐλέγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν  
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows  
 ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ  
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie  
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, just as  
 ἔγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἅρτι  
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben  
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now  
 κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν  
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein  
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary  
 πρὸς ἔκεινους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον ἡκούσατε  
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr  
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶντες τῶν ὕστερον. εἰεῖν· ἀπολογητέον δῆ, ὦ  
 Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, o  
 ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
 men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ  
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
 of you to take out the slander which you in much time you held this in so little  
 χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν  
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you  
 καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ  
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und  
 and to me, and more something me to do defending myself. I think but it difficult to be, and  
 οὐ πάντα με λανθάνει οἶον ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ Θεῷ φίλον,  
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,  
 not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,  
 τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ  
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die  
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the  
 κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἥ δὴ καὶ πιστεύων  
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend  
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing  
 Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεῖν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον  
 Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten  
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering  
 οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν.  
 die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer·  
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them.  
 Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν  
 Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den  
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the  
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη  
 schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet  
 weaker argument stronger making and others the same things these teaching.  
 τίς ἐστιν· ταῦτα γὰρ ἐωράτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη  
 etwas ist· diese denn sah ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates  
 a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates

τινὰ ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν  
 einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz  
 some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense  
 φλυαροῦντα, ὃν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαίω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων  
 schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über versteh ich. und nicht als ob verachtend  
 babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring  
 λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγώ<sup>1</sup>  
 sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich  
 I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I  
 ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,  
 by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,  
 οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ  
 nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich  
 nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request  
 ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, δσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε  
 euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört  
 you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard  
 διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ  
 sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder  
 conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever either  
 μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ  
 klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus  
 small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and from  
 τούτου γνώσασθε δτι τοιαῦτ’ ἐστὶ καὶ τἄλλα περὶ ἐμοῦ ἂ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.  
 diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen.  
 this you will know that such things is and the other things about of me which the many say.  
 ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέν γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγώ<sup>2</sup>  
 aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass ich  
 but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that I  
 παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ  
 zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr. da auch  
 to educate I attempt people and money I collect, not even this true. since also  
 τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ  
 dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen so wie  
 this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate people just as  
 Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος. τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς  
 Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, o  
 Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean. of these for each, O  
 ἄνδρες, οἵος τ' ἐστὶν ἵλων εἰς ἔκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἵ εἰς εἰστι τῶν  
 Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der  
 men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the  
 ἔκαστῶν πολιτῶν προϊκα συνεῖναι ὥ ἀν βούλωνται— τούτους πείθουσι  
 eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein to associate wem wohl wollen— diese überreden  
 their own citizens for free with whomever would they wish— these they persuade

## St. 20a

τὰς ἔκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν  
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank  
 the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor  
 προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς δν ἐγὼ ἥσθομην  
 anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr  
 to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived  
 ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθών ἀνδρὶ δς τετέλεκε χρήματα  
 anwesend seiend. traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld  
 being present in town. I happened for having approached to a man who has paid money  
 σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίφ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην—  
 Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich—  
 to sophists more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked—  
 ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ύεῖ— ὡς Καλλία, ἦν δ' ἐγώ, εἰ μέν σου τῷ ύεῖ πωλω ἢ  
 sind denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder  
 there are for to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or  
 μόσχω ἐγενέσθην, εῖχομεν ἀν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι δς ἔμελλεν  
 Kälber wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der who im Begriff war  
 calves had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

[20b] αύτώ καλώ τε κάγαθώ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος  
 sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser  
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this  
 ἦ τῶν ἵππικῶν τις ἦ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἔστον, τίνα  
 oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen  
 either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom  
 αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε  
 ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und  
 for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and  
 καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; οἴμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων  
 auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne  
 also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons  
 κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἔγώ, ἦ οὖ; πάνυ γε, ἦ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἔγώ,  
 Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er, wer, war aber ich,  
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he, who, I said but I,  
 καὶ ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὕηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.  
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen.  
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.  
 καὶ ἔγὼ τὸν Εὕηνον ἔμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ  
 und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und  
 and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this the art and  
 οὔτως ἔμελῶς διδάσκει. ἔγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἔκαλυνόμην τε καὶ  
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch  
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also  
 ἥβρυνόμην ἀν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι.  
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener.  
 I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.  
 ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὑμῶν Ἰσως· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα;  
 würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;  
 might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter;  
 πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δῆπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν  
 woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der  
 whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the  
 ἀλλων περιττότερον πραγματευομένου ἐπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,  
 der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden,  
 others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,  
 εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἦ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] τία  
 wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit  
 if not something you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that  
 μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ  
 nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich  
 not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I  
 ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο δὲ ἔμοι πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ  
 euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und  
 to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and  
 τὴν διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ Ἰσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ  
 die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut  
 the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well  
 μέντοι ἶστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἔγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι'  
 indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch  
 however know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of  
 οὐδὲν ἀλλ' ἦ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν  
 nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit  
 nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom  
 ταύτην; ἥπερ ἔστιν Ἰσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην  
 diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese  
 this; which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely this  
 εἶναι σοφός. οὔτοι δὲ τάχ' ἀν, οὖς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἦ  
 zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als  
 to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than  
 κατ' ἀνθρωπὸν σοφίαν σοφοὶ εἶν, ἦ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ  
 gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja  
 according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed  
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῆ τῇ ἐμῇ  
 ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner  
 I at least it I know, but whoever says lies and also on slander the my

λέγει. καὶ μοι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν  
 sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch  
 speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you  
 μέγα λέγειν· οὐ γάρ ἔμὸν ἔρω τὸν λόγον δὸν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς  
 groß zu reden. nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu  
 great to speak. not for my I will say the speech which would I say, but into  
 ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γάρ ἔμῆς, εἰ δή τίς ἐστιν  
 vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist  
 credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is  
 σοφία καὶ οἶα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γάρ  
 Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn  
 wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for  
 ἵστε που. οὕτος  
 wisset wohl. dieser  
 you know I suppose. this

## St. 21a

ἔμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν  
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight  
 ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἵστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'  
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on  
 ὅτι ὀρμήσειν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this  
 μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἤρετο γάρ δὴ  
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja  
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed  
 εἴ τις ἔμοι εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ  
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and  
 τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.  
 dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
 of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.  
 σκέψασθε [21b] δὴ ὡν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὑμᾶς διδάξειν  
 prüfen ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren  
 consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach  
 ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γάρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὔτωσί·  
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·  
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·  
 τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἔγω γάρ δὴ οὕτε μέγα οὔτε  
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch  
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor  
 συμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὡν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον  
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten  
 small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest  
 εἶναι; οὐ γάρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γάρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον  
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit  
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time  
 ἥπορουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ  
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine  
 I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some  
 ἐτραπόμην. ἥλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]  
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
 I turned. I went to someone of the seeming wise zu be, as here  
 εἶπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ  
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch  
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response  
 ὅτι οὔτοις ἔμοι σοφώτερος ἐστι, σὺ δέ έμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—  
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—  
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—  
 ὄνοματι γάρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἔγω  
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich  
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ—  
 prüfend so geartetes etwas erlebte ich, Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm—  
 examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him—  
 ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ  
 es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und  
 it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and  
 μάλιστα ἔστω, εἶναι δ' οὕτως κἀπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οὕτοι  
 am meisten sich selbst, zu sein aber nicht. und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er  
 most to him self, to be but not. and then I was attempting to him to show that he might think  
 μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὕτως ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ  
 zwar zu sein weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch  
 indeed to be wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and  
 πολλοῖς τῶν παρόντων πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπίλων ἐλογίζομην ὅτι τούτου μὲν  
 vielen der Anwesenden zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar  
 to many of the being present towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν  
 des Mannes ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön  
 of the man I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble  
 κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οὕτεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς,  
 und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend,  
 and good to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known,  
 ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἰμαι· ξοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ  
 ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen  
 I but, just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small  
 τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἰμαι  
 irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich  
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even I think  
 εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦταν τῶν ἔκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ  
 gewusst zu haben. von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und  
 to have known. from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and  
 [21e] μοι ταῦτα ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνω καὶ ἄλλοις πολλοῖς  
 mir dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen  
 to me the same these things it seemed, and here and to that man and to others many  
 ἀπηχθόμην. μετὰ ταῦτ' οὖν ἦδη ἐφεξῆς ἦταν αἰσθανόμενος μὲν καὶ  
 wurde ich verhasst. nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch  
 I incurred hatred. after these things then already in order I went, perceiving indeed and  
 λυπούμενος καὶ δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδόκει εἶναι τὸ  
 sich bekümmernd und fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das  
 grieving and fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the  
 τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν  
 des Gottes um das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch  
 of the god about most to make— to go one must then, to the examining the oracle response  
 τι λέγει, ἐπὶ ἀπαντας τούς τι  
 was sagt, zu alle die irgendein  
 what he says, upon all the some

## St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς  
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, O Männer Athener— es ist nötig denn zu  
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards  
 ὑμᾶς τάληθῇ λέγειν— ἦταν μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν  
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes die zwar  
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such the indeed  
 μάλιστα εὔδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι  
 am meisten Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein  
 most being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be  
 ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες  
 dem Suchenden gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer  
 to the seeker according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men  
 πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι  
 hinsichtlich das klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen  
 toward the prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show  
 ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἦταν μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἦταν μαντεία γένοιτο. μετὰ  
 wie Mühen einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach  
 just as labors some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after

γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων  
 denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben  
 for the political I went to the poets the and of the tragedies and the of the Dithyrambs

[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἔμαυτὸν ἀμαθέστερον  
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender  
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned

ἔκεινων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἐδόκει μάλιστα  
 jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten  
 of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed most

πεπραγματεύσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἄμα  
 sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich  
 to have worked out by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once

τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθη·  
 etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren·  
 something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things·

ὅμως δὲ ρῆτέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἀπαντεῖς οἱ παρόντες ἀν  
 dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl  
 nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would

βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν  
 besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der  
 better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the

ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἀ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ  
 Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern  
 poets in a little this, that not by wisdom they would make which they would make, but

φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὕσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι  
 von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese  
 by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these

λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τι  
 sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas  
 say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something

μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἡσθόμην αὐτῶν  
 mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer  
 to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them

διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ  
 wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht  
 because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not

ἥσαν. ἀπῆρα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι  
 waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein  
 they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed

ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἥα·  
 welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·  
 in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·

ἔμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδῃ οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ'  
 mir selbst denn war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja  
 to my self for I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least

ἥδη ὅτι εύρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ  
 wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige sciende. und dieses zwar nicht  
 I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not

ἐψεύσθην, ἀλλ' ἡπίσταντο ἀ ἐγὼ οὐκ ἡπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι  
 täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser  
 I was mistaken, but they knew the things I not I knew and of me in this way wiser

ἥσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ  
 waren. aber, o Männer Athener, dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch  
 they were. but, O men Athenians, the same to me they seemed to have fault which indeed and

οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι ἔκαστος  
 die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder  
 the poets and the good craftsmen— because of the the art well to work out each

ἥξου καὶ τάλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια  
 erachtete und die anderen die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung  
 was deeming and the other things the greatest wisest to be— and of them this the fault

ἔκεινην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἔμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ  
 jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs  
 that the wisdom to hide· so that me my self to ask about of the oracle response

πότερα δεξαίμην ἀν οὕτως ὕσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὧν τὴν  
 ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die  
 whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the

ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθής τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα ἢ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν.  
jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.  
of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.  
ἀπεκρινάμην οὖν ἔμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῦ ὥσπερ ἔχω  
antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe  
I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have  
ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athener,  
to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

## St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ  
viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und  
many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and  
βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο  
schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies  
most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name name but this  
λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν  
gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst  
to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him  
εἶναι σοφὸν ἢ ἀν δὲ ἄλλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς  
zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott  
to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god  
σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου  
weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig  
wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom of little  
τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι  
irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben  
of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used  
δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἀν [εἰ] εἴποι ὅτι  
aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [wenn] würde sagen dass  
but the my name, me example making, just as would if might say that  
οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἔστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς  
dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts  
this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates has known that of nothing  
ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγω μὲν ἔτι καὶ νῦν περιπάτων  
würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend  
worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now going around  
ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἀν τινα οἴωματι  
suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine  
I seek and I search according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think  
σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι  
weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist  
wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is  
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ  
weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße  
wise. and by of this the occupation neither anything of the of the city to do to me leisure  
γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ  
ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin  
has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am  
διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵς  
wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen  
because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom  
μάλιστα σχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἔξεταζομένων  
am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender  
most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined  
τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἔξεταζειν·  
der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen·  
of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine·  
κακείτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι  
und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas  
and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something  
ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἔξεταζόμενοι  
der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werden  
of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them being examined

ἔμοὶ ὁργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος  
 auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster  
 at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile  
 καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι  
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben  
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have  
 μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν  
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen  
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem  
 ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι  
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass  
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that  
 τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω  
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker  
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger  
 ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται  
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden  
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become  
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἴμαι  
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine  
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think  
 φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ<sup>1</sup>  
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über  
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about  
 ἔμοι, ἔμπειλήκασιν ὑμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων  
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen  
 of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering. from these  
 καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν  
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für die  
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of die  
 ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ  
 Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und  
 poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

## St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ  
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I  
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἶσι τ' εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander  
 ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἐστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες  
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer  
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men  
 Αθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ'  
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage auch nicht  
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor  
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ  
 zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch  
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and  
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἔμὴ καὶ τὰ αἴτια  
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen  
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes  
 ταῦτα [24b] ἐστιν. καὶ ἔάντε νῦν ἔάντε αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.  
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.  
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.  
 πρὸς μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἐστω ἱκανὴ ἀπολογία  
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie  
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense  
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους  
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren  
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later  
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δῆ, ὥσπερ ἔτέρων τούτων ὄντων  
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender  
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being

κατηγόρων, λάβωμεν αὐτὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πιστὸς ὥδε·  
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·  
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·  
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]  
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint  
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks  
 οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαμόνια καίνα. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου δὲ  
 nicht meinend, andere aber Dämonen neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser aber  
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but  
 τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με  
 des Anklage einen jeden lässt uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich  
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me  
 διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι  
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behauptete Meletos, dass  
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that  
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων  
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten  
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters  
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὅν οὐδέν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ  
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber  
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but  
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·  
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·  
 thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·  
 ἄλλο τι ἡ [24d] περὶ πλείστου ποιῆι ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;  
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;  
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;  
 ἔγωγε. οἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτὸὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα,  
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,  
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,  
 μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς,  
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,  
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,  
 ἐμέ, εἰσάγεις τουτοῖσι καὶ κατηγορεῖ· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα οἴθι εἰπὲ καὶ  
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und  
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and  
 μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρας, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;  
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;  
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;  
 καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἔγω λέγω, ὅτι  
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass  
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that  
 σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτὸὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'  
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern  
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but  
 [24e] οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἀνθρώπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο  
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies  
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very  
 οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὡς Σωκρατεῖς, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους  
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths  
 παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, η οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the  
 δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ  
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber  
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but  
 δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν  
 nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 indeed; the but listeners better make

## St. 25a

η οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἡ κάκεῖνοι βελτίους  
 der Volks Versammlung, die Versammler, verderben die Jünger; oder und jene besser  
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better  
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ζοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make  
 πλὴν ἔμοι, ἔγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ  
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least  
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἡ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ  
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte etwa auch über Pferde so dir scheint  
 of me you have condemned misfortune. and to me answer indeed and about horses thus to you it seems  
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις  
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner  
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone  
 ὁ διαφθείρων; ἡ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἶός τ' ὧν  
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend  
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being  
 ποιεῖν ἡ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται  
 zu machen oder sehr wenige, die Reitkundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen  
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use  
 ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητες, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων  
 Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen  
 horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the other  
 ἄπαντων ζώων; πάντως δῆπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε ἔάντε  
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn  
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say whether if  
 φῆτε· πολλὴ γὰρ ἄν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν μόνος  
 saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein  
 you may say. much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone  
 αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητες, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι  
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass  
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that  
 οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν  
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts  
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing  
 σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἥμιν εἰπε, ὡς πρὸς Διὸς Μέλητε,  
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos,  
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus,  
 πότερόν ἔστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἡ πονηροῖς; ὡς τάν, ἀπόκριναι οὐδὲν γάρ  
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworte nichts denn  
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer nothing for  
 τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἔγγυτάτω  
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten  
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest  
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὄστις βούλεται  
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist nun wer da will  
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes  
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἡ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ·  
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genutzt zu werden; antworte, o Guter.  
 by the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man.  
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὄστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε  
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun  
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring  
 δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἔκόντα  
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willing  
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing  
 ἡ ἄκοντα; ἔκόντα ἔγωγε. τι δῆτα, ὡς Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἴ  
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist  
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are  
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὧν, ὕστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ  
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte  
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked  
 κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔστιν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ  
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten  
 bad thing some they do always the most near of themselves, the but good

ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,  
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses ich weiß nicht,  
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this I do not know,  
 ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι  
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen Böses etwas  
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely bad thing some  
 λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;  
 zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;  
 to receive by him, so that this [[the]] so great evil willing I do, as you say you;  
 ταῦτα ἔγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὥ Μέλητε, οἴμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων  
 dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen  
 these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another of men  
 οὐδένα· ἄλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,  
 niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,  
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν  
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der  
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the  
 τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἄλλὰ ιδίᾳ  
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat  
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately  
 λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἔὰν μάθω, παύσομαι  
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease  
 ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔψυγες καὶ οὐκ  
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohest du und nicht  
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not  
 ἥθελησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἶ νόμος ἔστιν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους  
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen  
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing  
 ἄλλ' οὐ μαθήσεως. ἄλλὰ γάρ, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὐγὼ [26b]  
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich  
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I  
 ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ  
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber  
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but  
 δὴ λέγε ήμιν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὥ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι  
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jünger; oder offenkundig ja dass  
 indeed say to us, how me you say zu corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that  
 κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει,  
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,  
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,  
 ἔτερα δὲ δαμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν  
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun  
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then  
 σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὥ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὥν νῦν ὁ  
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der  
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the  
 λόγος ἔστιν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἔμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισ. [26c] ἔγὼ γὰρ οὐ  
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht  
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not  
 δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα  
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl  
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then  
 νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ  
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht  
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not  
 μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἄλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι  
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass  
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that  
 ἔτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα  
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses  
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὥ [26d] θαυμάσιε μέλητε,  
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,  
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,  
 ἴνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὕσπερ  
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie  
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as  
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δέ, ὥ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ  
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber  
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but  
 σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἵτινει κατηγορεῖν, ὥ φίλε μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε  
 Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtetest du dieser hier  
 moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these  
 καὶ οἵτινει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ  
 und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die  
 and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the  
 Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα  
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses  
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these  
 παρ' ἔμοι μαθάνουσιν, ἂξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς  
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der  
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the  
 ὄρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιηται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως  
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders  
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise  
 τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὥ πρὸς Διός, οὕτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω  
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich  
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think  
 Θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δίᾳ οὐδ' ὄπωστιοῦν. ἄπιστος γ' εἴ, ὥ μέλητε,  
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer unglaublich ja bist du, o Meletos,  
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,  
 καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς, σαυτῷ. ἔμοι γὰρ δοκεῖ οὔτοσί, ὥ ἄνδρες  
 und dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer  
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men  
 Αθηναῖοι, πάνυ εἶναι ύβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει  
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel  
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris  
 τινὶ καὶ ἀκολασάᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.  
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.  
 some and lack of discipline and youth to have written.

## St. 27a

ζοικεν γὰρ ὕσπερ αἰνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένῳ	ἄρα γνώσεται	Σωκράτης
scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa then wird erkennen		Sokrates Socrates
ὁ σοφὸς δὴ ἔμοι χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἔξαπατήσω	und gegenüber mir selbst sagenden,	oder werde ich täuschen ihn		
der weise ja meiner scherzend seienden	and against myself speaking,	or I will deceive him		
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἔμοι φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς	dieser denn mir scheint die Gegenteile	zu sagen selbst		
und die anderen die hörend seienden;	this for to me appears the opposite things	to say himself		
and the others the hearing;				
ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὕσπερ ἀν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,	dieser denn mir scheint die Gegenteile	zu sagen selbst		
sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend,	this for to me appears the opposite things	to say himself		
to himself in the indictment just as would if might say· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend,				
ἄλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἐστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δή, ὥ ἄνδρες,	sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden.	prüfet zusammen ja, o Männer,		
but gods thinking. and yet this is of one joking.	prüfet zusammen ja, o Männer,	consider together indeed, O men,		
ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὥ μέλητε. ὑμεῖς δέ,	wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o Meletos. ihr aber,			
in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O Meletus. you but,				
ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν	was gerade gemäß beginnungs euch ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen			
the very thing according to you I begged off, remember to me not to make noise				
ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἐστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὥ	wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o			
if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is whoever o				

Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εῖναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὁ  
 Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten, o  
 Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer, O  
 ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις ίππους μὲν οὐ  
 Männer, und nicht andere und andere lärmēn möge· ist wer auch immer Pferde zwar nicht  
 men, and not other and other let him make noise· there is whoever horses indeed not  
 νομίζει, ίππικὰ δὲ πράγματα; ἥ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εῖναι, αὐλητικὰ δὲ  
 meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber  
 he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, flute matters but  
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρινέσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ  
 Dinge; nicht ist, o best der Männer wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch  
 matters; not is, O best of men· if not you wish to answer, I to you I say and  
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις  
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist wer auch immer  
 to the others these here. but the upon this at least answer· is there anyone who  
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εῖναι, δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς  
 Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie  
 daimonic things on the one hand thinks matters to be, daimons but not thinks; not there is. how  
 ἄνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτῶν ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν  
 du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da gezwungen werdend. folglich  
 you benefited that with difficulty I answer by of these here being compelled. then surely  
 δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶ νε  
 dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen und zu lehren, sei es nun neue  
 daimonic things on the one hand you say me and to think and to teach, whether then new  
 εἴτε παλαιά, ἄλλ' οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ  
 sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und  
 or whether old, but then daimonic things at least I think according to the your account, and  
 ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαιμόνας  
 dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen  
 these and I will swear in the against writing. if but daimonic things I think, and daimons  
 δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέν ἔστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή·  
 ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja.  
 surely much necessity to think me there is· not thus it holds; it holds indeed.  
 τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ δαιμόνας [27d] οὐχὶ ἦτοι  
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder  
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daimons not either  
 θεούς γε ἡγούμεθα ἥ θεῶν παῖδας; φῆς ἥ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ  
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich  
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed  
 δαιμόνας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν  
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl  
 daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would  
 εἴη δὲ ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεούς οὐχ ἡγούμενον φάναι  
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen  
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say  
 με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαιμόνας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ  
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die  
 me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the  
 δαιμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινές ἥ ἐκ νυμφῶν ἥ ἐκ τινων  
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen  
 daimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some  
 ἄλλων ὡν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας  
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder  
 of others of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children  
 ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μὴ; ὁμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὕσπερ ἀν  
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl  
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would  
 εἴ τις ίππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἥ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ίππους  
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde  
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses  
 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ  
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht  
 but and donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not  
 ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἥ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ  
 erprobend seiend unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir  
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me

ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα  
 wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden  
 true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having  
 ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ  
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder  
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again  
 τοῦ αὐτοῦ μήτε  
 des selben weder  
 of the same neither

## St. 28a

δαιμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie  
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that  
 μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems  
 εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass viel  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much  
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ τοτε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ  
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was  
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what  
 ἔμει αἴρει, ἔάνπερ αἰρῆ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε  
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und  
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and  
 καὶ φθόνος. ἂ δὴ πολλούς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθούς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἵμαι  
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine  
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think  
 δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. Ἱσαῖς ἀν οὖν εἴποι  
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl nun würde sagen  
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say  
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὡς Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὖ  
 jemand· dann nicht schämst du dich, ο Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen  
 someone· then not are ashamed, Ο Socrates, such pursuit having practiced out of which  
 κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ  
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen, dass nicht  
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply, that not  
 καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οὕτι δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἡ  
 gut du sagst, ο Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder  
 well you speak, Ο man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or  
 τεθνάναι ἄνδρα τοῦ τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον  
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur  
 to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that only  
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα  
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke  
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good works  
 ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γάρ ἀν τῷ γε σῶ λόγω εἴεν τῶν ἡμιθέων  
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter  
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods  
 ὅσοι ἐν Τροΐᾳ τετελευτήκασιν οὐ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ  
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der  
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the  
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ  
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die  
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the  
 μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένω Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὐτωσί πως, ὡς ἐγὼ οἵμαι·  
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine·  
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think·  
 ὡς παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἔταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς  
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten, selbst  
 O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill, your self  
 ἀποθανῃ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος —ό δὲ τοῦτο  
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hector Schicksal bereit —der aber dies  
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὡλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον  
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr  
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of,  
 δείσας [28d] τὸ ζῆν κακός ὥν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,  
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen,  
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge,  
 τεθναίνην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε  
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier  
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here  
 μένω καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶει  
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogen Last des Ackers. wirklich ihn meinst du  
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think  
 φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γάρ ἔχει, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ  
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der  
 to care to death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the  
 ἀληθείᾳ· οὐ ἀν τις ἔαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ύπ'  
 Wahrheit wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von  
 truth where would someone him self he may place having judged best to be or by  
 ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἔμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν  
 Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts  
 of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing  
 ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἀν  
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl  
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things would  
 εἶνην εἰργασμένος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες  
 wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger  
 I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers  
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει  
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis  
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis  
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὐ ἔκεινοι ἔταττον ἔμενον ὕσπερ καὶ  
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch  
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also  
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ὡήθην  
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich  
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought  
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς  
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die  
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the  
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον  
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod  
 others, here but having been afraid or death

## St. 29a

ἢ ἄλλ' ὄτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς  
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung schrecklich und wohl wäre, und wie  
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as  
 ἀληθῶς τότ' ἀν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς  
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter  
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods  
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκως θάνατον καὶ οἴομενος σοφὸς εἶναι οὐκ  
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht  
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not  
 ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν  
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise  
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise  
 εἶναι μὴ ὄντα δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἐστὶν ἀ oύκ οἶδεν. οἶδε  
 zu sein nicht seiend scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß  
 to be not being to seem for to have known is the things which not he has known. he knows  
 μὲν γάρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν  
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der  
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the  
 ἀγαθῶν, δεδίσαι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.  
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.  
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.

καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονεύδιστος, ἡ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι  
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben  
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known  
 ἄ ὥν οὐκ οἶδεν; ἔγὼ δ', ὦ ἄνδρες, τούτω καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω  
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich  
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ  
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίνη εἴναι,  
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,  
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,  
 τούτω ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἵκανως περὶ τῶν τοῦ οἰεσθαι φαίνη εἴναι,  
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht  
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not  
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι  
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass  
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that  
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,  
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,  
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,  
 ἄ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ  
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht  
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor  
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες,  
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos misstrauend geworden,  
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytus having disbelieved,  
 δοξέει φη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἔμετο δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ  
 der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem  
 who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since  
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ  
 ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn  
 I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if  
 διαφευξόμην ἥδη ἄν ύμῶν οἱ ύεῖς ἐπιτηδεύοντες ἄ Σωκράτης διδάσκει  
 ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt  
 I might escape already would of you the sons practicing the things which Socrates teaches  
 πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὥ Σώκρατες,  
 alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· ο Sokrates,  
 all entirely will be destroyed, —if to me towards these things you might say· Ο Socrates,  
 νῦν μὲν Ἀνύτω οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμεν σε, ἐπὶ τούτω μέντοι, ἐφ'  
 jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf  
 now indeed Anytus not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on  
 ὤτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ  
 worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber  
 which that no longer in this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but  
 ἀλώς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἴ οὖν με, ὅπερ εἴπον, ἐπὶ  
 gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf  
 you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on  
 τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἄν ύμῖν ὅτι ἔγὼ ύμᾶς, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι  
 diesen ließet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße  
 these terms you would release, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet  
 μὲν καὶ φιλῶ, πεισόματι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ύμῖν, καὶ ἔωστερ ἄν ἐμπνέω καὶ  
 zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und  
 indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and  
 οἶός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωματι φιλοσοφῶν καὶ ύμῖν παρακελευόμενός τε καὶ  
 fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und  
 able and I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and  
 ἐνδεικνύμενος ὅτω ἄν ἀεὶ ἐντυγχάνω ύμῶν, λέγων οἶάπερ εἴωθα,  
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,  
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,  
 ὅτι ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος ὕν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εύδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ  
 dass o Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und  
 that O best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and  
 ισχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπιας σοι ἔσται ὡς  
 Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie  
 strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as  
 πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπιας ὡς  
 meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so  
 most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as

βελτίστη	ἔσται	οὐκ	ἐπιμελή	ούδε	φροντίζεις;	καὶ	ἔάν	τις	ὑμῶν	ἀμφισβητήσῃ
beste best	sein wird it will be	nicht not	kümmerst du dich you care	und nicht nor	sorgst du; you think of;	und and	wenn if ever	jemand someone	eurer of you	bestreiten sollte dispute
καὶ φῆ	ἔπιμελεῖσθαι,	οὐκ εύθὺς	ἀφήσω αὐτὸν οὔδ'					ἄπειμι,	ἄλλ'	
und sagt and say	sich zu kümmern, to care,	nicht sofort not immediately	werde ich lassen I will let go	ihn him	und nicht nor	gehe ich weg, I go away,		sondern but		
ἐρήσομαι werde ich fragen I will ask	αύτὸν καὶ ihm und him and	ἔξετάσω werde ich prüfen I will examine	καὶ ἔλεγχω, und werde ich überführen, I will refute,	καὶ und	καὶ wenn if ever	μοι mir to me	μὴ δοκῇ nicht scheint not seem			
κεκτῆσθαι besessen zu haben to have acquired	ἀρετήν, Tugend, virtue									

## St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ  
 sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die  
 to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the  
 δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρω ὅτῳ ἀν ἐντυγχάνω  
 aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich  
 but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet  
 ποιήσω, καὶ ξένω καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου  
 werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner  
 I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me  
 ἔγγυτέρω ἔστε γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ λίστε, καὶ ἔγώ οἴμαι οὐδέν  
 näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts  
 nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing  
 πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ  
 noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn  
 yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for  
 ἄλλο πράττων ἔγώ περιέρχομαι ἢ πειθῶν ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε  
 anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder  
 else doing I around go than persuading of you and younger and older neither  
 σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς  
 der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele  
 of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul  
 ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ ἀρετῆς  
 damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus Tugend  
 that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of virtue  
 χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ἵδια καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν  
 Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich wenn zwar  
 money and the other good things to the people all and privately and publicly if indeed  
 οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴνι βλαβερά· εἰ δέ τίς  
 nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand  
 then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone  
 μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἄν,  
 mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohl,  
 me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,  
 ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πειθέσθε Ανύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοι  
 o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich oder nicht, dass meiner  
 O men Athenians, either obey Anytos or not, and either release me or not, since of me  
 οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ  
 nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein. nicht  
 not would having done other things, not even if I am about often to be dead. do not  
 θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ μοι οἵς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ  
 lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht  
 make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not  
 θορυβεῖν ἔφ' οἵς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἔγώ οἴμαι,  
 Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,  
 to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,  
 ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἔρειν καὶ  
 werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und  
 you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say and  
 ἄλλα ἔφ' οἵς λίσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ λίστε, ἔάν με  
 andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn mich  
 other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever me

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἶον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἔμὲ μείζω βλάψετε ἡ ὑμᾶς αὐτούς· ἔμὲ  
 tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst mich  
 you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves me  
 μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύναιτο—  
 zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—  
 indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—  
 οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος  
 nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren  
 not for I think lawful to be for a better man by a worse  
 βλάπτεσθαι. ἀποκτείνει μεντὰν ἵσως ἡ ἔξελάσειν ἡ ἀτιμώσειν· ἀλλὰ  
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber  
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but  
 ταῦτα οὔτος μὲν ἵσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ  
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht  
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not  
 οἶμαι, ἄλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἀνδρα ἀδίκως  
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht  
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly  
 ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύαι. νῦν οὖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ  
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für  
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of  
 ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἀν οἴοιτο, ἄλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή  
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht  
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not  
 τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με  
 etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich  
 anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me  
 ἀποκτείνητε, οὐ ράδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον  
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher  
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous  
 εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὕσπερ ἵππω μεγάλω μὲν καὶ γενναίω,  
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel,  
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble,  
 ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος,  
 wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,  
 by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly some,  
 οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἔμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, δς ὑμᾶς  
 wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch  
 such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you  
 ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον  
 aufweckend und überredend und schelten einen jeden rousing and persuading and reproaching one each

## St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ράδίως  
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht  
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily  
 ὑμῖν γενήσεται, ὡς ἄνδρες, ἄλλ' ἐὰν ἔμοι πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἵσως  
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht  
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps  
 τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὕσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγείρομενοι, κρούσαντες ἀν με,  
 bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,  
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,  
 πειθόμενοι Ἀνύτω, ράδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε  
 gehorchein Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet  
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue  
 ἀν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ὑμῶν. δτι δ' ἐγώ  
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmern euer. dass aber ich  
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I  
 τυγχάνω ὡν τοιοῦτος οῖος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b]  
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl  
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would  
 κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ξοικε τὸ ἔμὲ τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων  
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller  
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἥδη  
 vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der eigenen vernachlässigt werdenden so viele schon  
 to have neglected and to endure of the of ones own being neglected so many already  
 ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ἵδια ἐκάστῳ προσιόντα ὕσπερ πατέρα ἥ ἀδελφὸν  
 Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem heran gehend so wie Vater oder Bruder  
 years, the but yours to do always, privately to each approaching just as father or brother  
 πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων  
 älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen  
 elder persuading to be concerned for of virtue. and if indeed something from of these  
 ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἄν τινα λόγον· νῦν  
 genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund jetzt  
 I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting, I was having would some account now  
 δὲ ὄρᾶτε δὴ καὶ αὐτὸὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τὰλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες  
 aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so anklagend  
 but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus accusing  
 τοῦτό γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς  
 dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend Zeugen, dass  
 this at least not able and they became to shamelessly act having furnished witness, that  
 ἔγώ ποτέ τινα ἥ ἐπραξάμην μισθὸν ἥ ἤτησα. ἵκανὸν γάρ, οἴμαι, ἔγὼ παρέχομαι  
 ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich stelle ich bei  
 I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I provide  
 τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. Ἰσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον εἶναι, ὅτι  
 den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend zu sein, dass  
 the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange to be, that  
 δὴ ἔγὼ ἵδια μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ  
 ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht  
 indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly but not  
 τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιον  
 wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber Ursache  
 I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but cause  
 ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ  
 ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas und  
 is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something and  
 δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῷδῶν Μέλητος ἐγράψατο.  
 dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos schrieb er.  
 daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus wrote.  
 ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἥ ὅταν  
 mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die wenn  
 to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which whenever  
 γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὔποτε.  
 entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals.  
 may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but never.  
 τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ  
 dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir scheint  
 this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me seems  
 ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ ἴστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ  
 sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich schon lange unternahm ich zu tun die  
 to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted to do the  
 πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς  
 politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch  
 political matters, long ago would I would have perished and neither would you  
 ὡφελήκη οὐδενὶ [31e] οὕτ' ἀν ἔμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι  
 hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem  
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one  
 τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε ὑμῖν οὕτε  
 das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch  
 the true things· not for there is whoever of men will be saved neither to you nor  
 ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ  
 anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern d viele Ungerechte und  
 to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and  
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'  
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern  
 unlawful in the city to happen, but

## St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπέρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὁλίγον  
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze  
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about small  
 χρόνον σωθήσεσθαι, ίδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε  
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja  
 time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least  
 ὅμιν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή  
 euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja  
 to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed  
 μοι τὰ συμβεβηκότα, ίνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ<sup>1</sup>  
 mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem  
 to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one  
 ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ κἀν  
 würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl  
 I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but but and would  
 ἀπολοίμην. ἔρω δὲ ὅμιν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγω  
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich  
 I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I  
 γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλὴν μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,  
 denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,  
 for, O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,  
 ἔβούλευσα δε· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα  
 ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn  
 I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten  
 στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους  
 Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft  
 generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body  
 κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὅμιν ἔδοξεν. τότ' ἔγω μόνος τῶν  
 zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der  
 to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the  
 πρυτάνεων ἡναντιώθην ὅμιν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην·  
 Prytaneen widersetze mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich·  
 prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted·  
 καὶ ἔτοιμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥήτόρων, καὶ ὅμων κελευόντων  
 und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend  
 and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering  
 καὶ βοῶντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλόν με δεῖν  
 und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein  
 and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary  
 διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὅμων γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν  
 voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft  
 to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment  
 ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατούμενης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ  
 oder Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber  
 or death. and these indeed was still being a democracy der of the city· since but  
 ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὔτὸν εἰς τὴν θόλον  
 Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos  
 oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos  
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ίνα ἀποθάνοι,  
 befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe,  
 they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die,  
 οἴα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς  
 solche Dinge ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie,  
 such as indeed and to others those to many many things they were ordering, wollend so dass  
 πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἔγω οὐ [32d] λόγω ἀλλ' ἔργω  
 die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat  
 very many to fill up of charges. then however I not by word but by deed  
 αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροκότερον ἦν  
 wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war  
 again I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was  
 εἶπεῖν, οὐδ' ὄτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ  
 zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken,  
 to say, not even anything at all, of the but unjust nor unholy to do, dessen aber but

τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἔκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἔξεπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὕστε  
 das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass  
 the whole it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that  
 ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἔξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες  
 Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier  
 unjust something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four  
 ὥχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἥγανον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπιών αἰκαδεῖ. καὶ  
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und  
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and  
 ζως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.  
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.  
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.  
 καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἂρ' οὖν ἀν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη  
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre  
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years  
 διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔβοήθουν  
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich  
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping  
 τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε  
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja  
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least  
 δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἄλλος  
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer  
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

## St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι  
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
 ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε  
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals  
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever  
 συγχωρήσας οὐδὲν πάρα τὸ δίκαιον οὕτε ἄλλω οὕτε τούτων οὐδενὶ οὓς  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom  
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν  
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand  
 οὐδενὸς πώποτ' ἔγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῦ  
 keines jemals wurde ich wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt  
 of no one ever I became if but who of me speaking and the of my self doing desires  
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα  
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder  
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money  
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὕ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ  
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl  
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and  
 πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτῶν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος  
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend  
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering  
 ἀκούειν ὡν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ  
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht  
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not  
 ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὡν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα  
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht  
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson  
 μήτε ἔδιδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἡ ἀκοῦσαι ιδίᾳ  
 noch lehrte ich wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat  
 nor I taught if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately  
 ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εῦ ζετε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δῆ  
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja  
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed  
 ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρέβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες  
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer  
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men

Αθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔγώ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς  
 Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werden den  
 Athenians, all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the  
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὕ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ  
 Meinenden zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber  
 thinking on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but  
 τοῦτο, ὡς ἔγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἔξ  
 dieses, wie ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus  
 this, as I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from  
 ἔνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρα ἀνθρώπῳ  
 Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen  
 of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man  
 καὶ ὄτιοῦν προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ  
 und irgend etwas befall zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch  
 and anything ordered to do. these, O men Athenians, both true are and  
 εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ  
 leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die zwar verdirbe ich die aber  
 easy to refute. if for indeed I at least of the young the on the one hand corrupt the but  
 διέφθαρκα, χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι  
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden  
 I have corrupted, it was necessary of course, whether some of them older having become  
 ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἔγὼ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς  
 erkannten dass jungen Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie  
 they recognized that to young being to them I bad ever something I advised, now them  
 ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτὸὶ ἥθελον, τῶν οἰκείων  
 hinauf tretend meiner anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen  
 going up of me to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives  
 τινὰς τῶν ἔκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἶπερ ὑπ' ἐμοῦ  
 einige der jener, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir  
 some of the those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me  
 τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.  
 etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.  
 something bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish.  
 πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἔγὼ ὄρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων  
 jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton  
 altogether but are present of them many here whom I see, first indeed Crito  
 οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ  
 dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der  
 this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the  
 Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατήρ,  
 Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater,  
 Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father,  
 ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος  
 andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden,  
 others then indeed these whose the brothers in this the association have become,  
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν  
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl  
 of Theozotides, brother of Theodotos— and the indeed Theodotus has died, so that not would  
 ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὐ δῆν Θεάγης  
 jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages  
 that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages  
 ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 Bruder· dieser aber  
 brother· this man but

## St. 34a

Αδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτος πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen Apollodoros  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodoros, of whom Apollodoros  
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγὼ ἔχω ὑμῖν εἶπεν, ὧν τινα  
 dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgend einen  
 this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone  
 ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede speech zu beistellen Meletos Zeugen-  
 it was necessary most at least in the of him self to provide himself Meletus witnes-

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει  
wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat  
if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has  
τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοιμους  
derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit  
such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready  
τῷ διαφθείροντι, τῷ κακᾷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ  
dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und  
to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and  
Ἄνυτος. [34b] αὐτὸὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν  
Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl  
Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have  
βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον  
helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen  
helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other  
ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἡ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσσασι Μελήτῳ  
haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos  
have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus  
μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἰλευ δῆ, ὡς ἄνδρες· ἀ μὲν ἔγὼ  
zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich  
indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I  
ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἄν  
hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl  
have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would  
τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς ἔσαντοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττῳ  
jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren  
someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser  
τοιοῦτον τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδείθη τε καὶ ἱκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ  
dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit  
of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with  
πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα  
vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten  
many tears, children and his own having brought up in order that as most  
ἐλεηθερίη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων  
bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses  
he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these  
ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κινδυνον. τάχ' ἀν οὖν  
werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun  
I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then  
τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίνι καὶ  
jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und  
someone these having considered more self willedly would toward me might act and  
ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργης [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή  
zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja  
having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed  
τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'  
jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber  
someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but  
οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοὶ, ὡς ἄριστε, εἰσὶν  
nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind  
now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are  
μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμέρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς  
zwar irgendwo einige auch Angehörige und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche  
indeed perhaps some and relatives and for this itself the of the Homer, nor I from oak  
οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὕστε καὶ οἰκεῖοι μοι εἰσι καὶ  
auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und  
nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and  
ὑεῖς γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως  
Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder doch dennoch  
sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children but nevertheless  
οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν  
keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun  
no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then  
οὐδέν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,  
nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrond,  
nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγώ ἔχω πρὸς θάνατον ἡ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'  
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber  
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but  
 οὖν δόξαν καὶ ἔμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὕ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἔμε  
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich  
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me  
 τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὴς εἴτ' οὖν  
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun  
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then  
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον  
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend having been resolved

## St. 35a

γέ ἔστι τῷ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ  
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die  
 at least it is to someone Socrates to differ to of the many men. if then of you the  
 δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ἥτινοι  
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer  
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever  
 ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἀν εἴη· οὕτους πολλάκις ἔώρακά τινας  
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige  
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some  
 ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς  
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als  
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as  
 δεινόν τι οἷομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, ὕσπερ ἀθανάτων ἐσομένων  
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden  
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be  
 ἀν ύμεῖς αὐτὸὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἴτε ἔμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστε  
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass  
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that  
 ἀν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς  
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf  
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into  
 ἀρετήν, οἵτινες αὐτοὶ ἔσαντων ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι  
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese  
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these  
 γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὡς ἀνδρεῖς Ἀθηναῖοι, οὕτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν  
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, οἱ Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun  
 of women nothing they differ. these for, οἱ men Athenians, neither you it is necessary to do  
 τοὺς δοκοῦντας καὶ ὄπηον τι εἶναι, οὕτε, ἀν ύμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,  
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,  
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,  
 ἄλλὰ τοῦτο αὐτὸν ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα  
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese  
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these  
 δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἡ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ  
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber  
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from but  
 τῆς δόξης, ὡς ἀνδρεῖς, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ  
 der Meinung, οἱ Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters  
 of the reputation, οἱ men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge  
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἄλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτω  
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem  
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this  
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἄλλ' ἐπὶ  
 sits der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu  
 sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon  
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὄμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν  
 dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl  
 the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would  
 δοκῇ αὐτῷ, ἄλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὔκουν χρὴ οὕτε  
 scheine ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder  
 it may seem to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither

ἡμᾶς ἔθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕθ' ὑμᾶς ἔθίζεσθαι· οὐδέτεροι γάρ ἀν  
 uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen: keiner von beiden denn wohl  
 us to accustom you to perjure nor you to be accustomed neither for would  
 ἡμῶν εύσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα  
 von uns würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche  
 of us they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things  
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἥγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε  
 nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch  
 to be necessary toward you to do which neither I think noble to be nor just nor  
 ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτοῦ.  
 heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.  
 holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here.  
 σαφῶς γάρ ἄν, εἰ πεθοῖμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζόμην ὁμωμοκότας,  
 klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende,  
 clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn,  
 θεοὺς ἀν διδάσκοιμι μὴ ἥγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην  
 Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen  
 gods would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse  
 ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε  
 wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein ich meine und  
 would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold I think and  
 γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς οὐδὲν τῶν ἔμων κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ  
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott  
 for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god  
 κρῖναι περὶ ἔμοῦ ὅπῃ μέλλει ἔμοι τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ  
 zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch das  
 to judge about me in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the  
 [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ  
 zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über diesem  
 indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon this

## St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ  
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles  
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things  
 συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω  
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr staune ich  
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more I marvel  
 ἔκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γάρ ὠόμην ἔγωγε οὕτω παρ'  
 beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um  
 of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least so by  
 δύλιγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ νῦν δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον  
 wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen  
 a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone fell over  
 τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἔμοι δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα,  
 der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,  
 of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,  
 καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος  
 und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht hinauf ging Anytos  
 and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not went up Anytus  
 καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἔμοι, καὶ ὥφλε χιλίας [36b] δραχμάς, οὐ  
 und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend Drachmen, nicht  
 and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand drachmas, not  
 μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνήρ θανάτου.  
 erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann des Todes.  
 having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man of death.  
 εἴεν· ἔγώ δὲ δὴ τίνος νῦν ἀντιτιμήσομαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἢ δῆλον ὅτι  
 sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder klar dass  
 so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or clear that  
 τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθῶν ἐν τῷ  
 der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend in dem  
 of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned in the  
 βίᾳ οὐχ ἡσυχίαν ἥγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὕνπερ οἱ πολλοί,  
 Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,  
 life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν  
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden  
 money making and and household management and generalships and public speeches und der  
 ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων,  
 anderen Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden,  
 other offices and together oath plots and factions of the in the city being happening,  
 ἡγησάμενος ἔμαυτὸν ὡς [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἡ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα  
 erachtet habend mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend  
 having judged my self as to which being more reasonable to be than so that into these going  
 σώζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦτα ὅλον ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἔμαυτῷ  
 sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst  
 to save oneself, here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self  
 ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἴδια ἔκαστον ίών εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην  
 stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohltun die größte  
 I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest  
 εὐεργεσίαν, ὡς ἔγώ φημι, ἐνταῦθα ἦτα, ἐπιχειρῶν ἔκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ  
 Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht  
 benefit, as I say, here I was going, attempting each of you to persuade not  
 πρότερον μήτε τῶν ἔαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἔαυτοῦ ἐπιμεληθεῖ  
 früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge  
 earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self he might care for  
 ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς  
 damit wie bestmöglich und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der  
 so that as best and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the  
 πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι  
 Stadt, der und anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin  
 city, of the and others thus according to the same way to care for— what then I am  
 ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὕν; ἀγαθόν τι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ δεῖ γε  
 würdig zu erleiden solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja  
 worthy to suffer such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least  
 κατὰ τὴν ἄξιαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι  
 gemäß die Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was  
 according to the worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever  
 ἀν πρέποι ἐμοί. τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτη δεομένῳ ἄγειν  
 wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen  
 might befit for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead  
 σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρέπει οὕτως  
 Muße auf der euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so  
 leisure upon the your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus  
 ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ σιτεῖσθαι, πολύ γε μᾶλλον ἡ εἴ τις  
 dass den solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer  
 as the such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone  
 ὑμῶν ἕππω ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὄλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ  
 von euch mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn  
 of you with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for  
 ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἔγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν  
 euch macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts  
 you makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing  
 δεῖται, ἔγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἄξιας  
 bedarf, ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde  
 needs, I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth  
 τιμᾶσθαι,  
 geehrt zu werden,  
 to be assessed,  
 τούτου  
 dieses  
 of this

## St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως. Ἰσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως  
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich  
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly  
 δοκῶ λέγειν ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ  
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermassen redend· dies aber nicht  
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not  
 ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον ἄλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἔγὼ ἔκὼν  
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig  
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing

εῖναι μηδένα	άδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἀλλὰ ὑμᾶς	τοῦτο οὐ	πείθω·	ὁλίγον γὰρ χρόνον
zu sein niemanden	Unrecht zu tun	von Menschen,	sondern euch	davon nicht	überzeuge ich·	kurze denn Zeit
to be no one	to do wrong	of men,	but you	this not	I persuade·	a little for time
ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.	ἐπεί, ὡς ἐγῶμαι,	εἰ ἦν	ὑμῖν νόμος,	ώσπερ καὶ	
miteinander	haben wir uns unterhalten.	da, wie ich meine,	wenn war	euch Gesetz,	so wie auch	
to one another	we have conversed.	since, as I think,	if it was	to you law,	just as also	
ἄλλοις ἀνθρώποις,	περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b]	κρίνειν	ἀλλὰ πολλάς,			
anderen Menschen,	über den Tod nicht einen Tag nur	zu entscheiden	sondern viele,			
to others men,	about death not one day only	to judge	but many,			
ἐπείσθητε	ἄν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ	μεγάλας διαβολὰς	ἀπολύεσθαι.			
wäret überzeugt worden	wohl; jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer	große Verleumdungen	los zu werden.			
you would be persuaded	would now but not easy in time small	great slanders	to be released.			
πεπεισμένος	δὴ ἐγὼ μηδένα	άδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἔμαυτόν γε	
überzeugt seiend	ja ich niemanden	Unrecht zu tun	viel ermangle ich	mich selbst	ja	
having been persuaded	indeed I no one	to do wrong by much	I lack	my self	at least	
ἀδικήσειν	καὶ κατ' ἔμαυτοῦ	ἐρεῖν	αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμι του	κακοῦ καὶ		
Unrecht tun zu werden	und gegen mich selbst	sagen zu werden	selbst dass würdig bin	des Übels und		
to do wrong	and against my self	to say	my self that worthy I am	of the evil and		
τιμήσεσθαι	τοιούτου τινὸς ἔμαυτῷ.	τί δείσας;	ῆ μὴ πάθω τοῦτο			
anzusetzen zu werden	solchen eines mir selbst.	was gefürchtet habend;	etwa nicht erleide ich dieses			
to be assessed	of such of some for my self.	why having feared;	then lest I suffer this			
οὐ Μέλητός μοι τιμάται, ὅ φημι οὐκ εἰδέναι	οὔτ' εἰ ἀγαθὸν οὔτ' εἰ					
dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht gewusst zu haben	weder ob gut noch ob					
of which Meletus for me is assessed, which I say not to know	neither if good nor if					
κακόν ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι	ῶν εὖ οἴδα τι κακῶν ὄντων					
schlecht ist; statt dessen denn soll ich wählen	deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden					
bad it is; instead of this indeed I should choose of which	I know well I know something of evils					
τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με δεῖ ζῆν ἐν						
dieses angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im	der of imprisonment; and why me is it necessary to live in					
of this having assessed; which of the two						
δεσμωτηρίω, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ	ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων					
Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werden den Behörde, den Elf; sondern der Gelder	der stets being established authority, to the Eleven; but of money					
prison, being enslaved to the always being established						
καὶ δεδέσθαι ἔως ἀν ἐκτείσω; ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν ὅπερ νυνὴ	ἀλλὰ δὴ φυγῆς					
und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist was gerade eben	but the same to me is the very thing which just now					
and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now						
ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὥποθεν	ἔκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς					
sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde.	I will pay. sondern ja der Verbannung					
I was saying· not for there is to me money from where						
τιμήσωμαι; ἵσως γὰρ ἀν μοι τούτου τιμήσαιτε.	πολλὴ μεντᾶν με φιλοψυχία					
soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen.	große freilich wohl mich Lebens liebe					
should I assess; perhaps for would for me this you might assess.	much indeed then me love of life					
ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι ὕστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι						
hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass	verthus, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that					
might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that						
ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖται μου οὐχ οἴοι τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]						
ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen						
you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits						
καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὕστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ						
aus die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt						
and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now						
ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥάδίως; πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἄνδρες						
los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer						
to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men						
Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἀν μοι ὁ βίος εἴη	ἔξελθόντι τηλικῶδες ἀνθρώπων					
Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen						
Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man						
ἄλλην ἔξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ ἔξελαυνομένω ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι						
andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werden den leben. gut denn ich weiß dass						
another from another city changing and being driven out to live. well for I know that						
ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὠσπερ ἐνθάδε· καὶ μὲν						
wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar						
wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least						
τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν						
diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn						
these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever						

[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. Τσως οὖν  
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun  
but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then  
ἄντις τις εἶποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἶός τ'  
wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und  
would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and  
ἔσῃ ήμεῖν ἔξελθὼν ζῆν; τοὐτὶ δή ἐστι πάντων χαλεπώτατον πεῖσαί  
wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden  
you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade  
τινας ὑμῶν. έάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν καὶ διὰ τοῦτ'  
einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies  
some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this  
ἀδύνατον  
unmöglich  
impossible

## St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένω· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι  
Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden sei es wenn wieder sage ich dass  
quiet to lead, not you will be persuaded to me to me as being ironic whether if again I say that  
καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν δὸν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους  
auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden  
and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches  
ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἔμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἔμαυτὸν καὶ  
machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und  
to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and  
ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ξτι ἦττον  
andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger  
others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less  
πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἔγώ φημι,  
werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,  
you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,  
ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ δύσιον. καὶ ἔγὼ ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἔμαυτὸν  
o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst  
O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self  
ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην  
für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt  
to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed  
ἄντις χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ  
wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht  
would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not  
γὰρ ἐστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἄντις ἔγὼ δυναίμην ἐκτείσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι  
denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir  
for it is, if not then as much would I might be able to pay off, of so much you wish to me  
τιμῆσαι. Τσως δ' ἄντις δυναίμην ἐκτείσαι ὥμεῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου  
anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel  
to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much  
οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ δε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ  
nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und  
then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and  
Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὔτοὶ δ' ἔγγυασθαι·  
Apollodorus heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürger sein·  
Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·  
τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἔγγυηται δὲ ὥμεῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι ἀξιόχρεω. οὐ  
setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht  
I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not  
[38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν  
viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld  
of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation  
ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι  
von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen  
under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say  
γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὥμεῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν  
denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls  
for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least

περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀνύπνιον τοῦτο ἐγένετο· ὅρᾶτε γὰρ  
 wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn  
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for  
 δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ  
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht  
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not  
 πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοι καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ  
 toward alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch  
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and  
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. τοσοὶ με οἴεσθε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων  
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden  
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words  
 ἔχαλωκέναι τοιούτων οἵτινες ἀνύμας ἔπεισα, εἰ δημητρίῳ δεῖν  
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein  
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary  
 ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'  
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber  
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but  
 ἀπορίᾳ μὲν ἔχαλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ  
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und  
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and  
 ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἔθελειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἵτινες ἀνύμας  
 der Schamlosigkeit und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar  
 of shamelessness and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least  
 ἤδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἀλλα  
 am liebsten war zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere  
 most pleasant it was to hear— of lamenting and me and of bewailing and other  
 ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὡς ἔγώ φημι, οἵτινες δὴ καὶ  
 tuend seienden und sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch  
 doing and of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and  
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἀλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ωήθην δεῖν  
 seid gewohnt ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein  
 you had been accustomed you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary  
 ἔνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως  
 um willen des Gefahr zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so  
 because of the danger to do nothing unfree, nor now to me it repents thus  
 ἀπολογησάμενω, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἱροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἦ  
 sich verteidigt habenden, sondern viel mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als  
 to the having defended, but much more I choose thus having defended to be dead or  
 ἔκεινως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτ' ἔμε οὔτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ  
 jene Weise zu leben. weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 in that way to live. neither for in trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπιας ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις  
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten oft  
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles often  
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἔκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς  
 offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen hingelagert habend  
 clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms having let go  
 καὶ ἐφ' ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχανᾶι πολλάι εἰσιν ἐν  
 und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel viele sind in  
 and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices many are in  
 ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.  
 je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles zu tun und zu sagen.  
 each the dangers so that to escape death, if someone dares every to do and to say.  
 ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἔκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον  
 sondern nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern viel schwieriger  
 but not not this may be difficult, O men, death to escape, but much more difficult  
 πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἔγώ μὲν ἄτε βραδὺς ὡν καὶ  
 Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar gleichsam langsam seiend und  
 wickedness faster for of death it runs. and now I at least inasmuch as slow being and  
 πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ' ἔμοι κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς  
 alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe  
 old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as terrible and sharp

ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου  
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes  
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death  
 δίκην ὁφλών, οὕτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὥφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.  
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.  
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.  
 καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἔμμενω καὶ οὕτοι. ταῦτα μέν που τὸσας οὕτως  
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese. dies zwar wohl vielleicht so  
 and I and also the assessment I abide by and these. these things indeed I suppose perhaps thus  
 καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ  
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja  
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed  
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῶδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἦδη  
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon  
 after this I desire to you to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already  
 ἐνταῦθα ἐν ὧ μάλιστα ἀνθρωποί χρησμῶδούσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.  
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.  
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.  
 φημὶ γάρ, ὡς ἀνδρες οἵ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἔξειν εὔθὺς  
 ich behaupte denn, o Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich  
 I say for, O men who me you have killed, penalty to you to come immediately  
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἡ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ  
 nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn  
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for  
 τοῦτο εὑργασθε οἱόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόνατι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ  
 dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber  
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but  
 ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]  
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die  
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the  
 ἔλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἥσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι  
 prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter  
 refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard  
 ἔσονται ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε  
 werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr  
 they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think  
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε,  
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt,  
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,  
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἔσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ ὅτε καλή, ἀλλ'  
 nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern  
 not well you think· not for is this the release neither very possible nor noble, but  
 ἔκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔαυτὸν παρασκευάζειν  
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen  
 that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self to prepare  
 ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις  
 damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden  
 so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down  
 μαντεύσαμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἥδεως ἀν διαλεχθείην  
 geweissagt habend ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden  
 having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse  
 ὑπέρ τοῦ γεγονότος τουτοῦ πράγματος, ἐν ὧ οἱ ἀρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι  
 über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen  
 about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead  
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἴ ἔλθοντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς  
 und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, ο  
 and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, ο  
 ἀνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως  
 Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange  
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until  
 ἔξεστιν. οὐδὲν  
 es erlaubt ist. euch  
 it is permitted. to you

# St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦν μοι συμβεβηκός τί ποτε  
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn  
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever  
 νοεῖ. ἔμοὶ γάρ, ὁ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίην—  
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—  
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—  
 θαυμάσιον τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰώθυά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαίμονίου ἐν  
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in  
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in  
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς  
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten  
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things  
 ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκε μοι  
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestossen mir  
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me  
 ἄπερ ὄράτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἂ γε δὴ οἰηθείη ἀν τις  
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand  
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone  
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι. ἔμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν  
 und gilt äußerste der Übel zu sein. mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen  
 and is considered uttermost of evils to be to me but neither to one going out at dawn  
 οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῦ ἐπὶ τὸ  
 von Zuhause widersetze sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem  
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the  
 δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις  
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden  
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches  
 πολλαχοῦ δῆ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν  
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung  
 in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about this the action  
 οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί μοι. τι οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;  
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;  
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;  
 ἔγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν  
 ich euch werde sagen. scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut  
 I to you I will say. it is likely for to me the having happened this good  
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν, δοσοι [40c] οἱόμεθα  
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben  
 to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as we think  
 κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γάρ ἔσθ'  
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist  
 bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not for is  
 ὅπως οὐκ ἡναντιώθη ἀν μοι τὸ εἰώθος σημεῖον, εἰ μή τι  
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas  
 how not opposed would to me the customary sign, if not something  
 ἔμελλον ἔγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν  
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist gut  
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is good  
 αὐτὸς εἶναι. δυοῖν γάρ θάτερόν ἔστιν τὸ τεθνάναι· ἡ γὰρ οἶον μηδὲν  
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts  
 itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for as if nothing  
 εἶναι μηδὲ αἰσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἡ κατὰ τὰ λεγόμενα  
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten  
 to be nor perception none of anything to have the having died, or according to the being said  
 μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς  
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in  
 change some happens being and resettlement to the soul of the place of the from here into  
 ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἰσθησίς ἔστιν ἀλλ' οἶον [40d] ὕπνος  
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf  
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep  
 ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὄρᾳ, θαυμάσιον κέρδος ἀν εἴη ὁ θάνατος—  
 sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod—  
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, marvellous gain would be the death—

ἔγὼ γὰρ ἀν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκταν ἐν  
 ich denn wohl meine, wenn jemanden ausgewählt habend müsste diese die Nacht in  
 I for would I think, if someone having chosen it would be necessary this the night in  
 ἦ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ  
 welcher so schließt so dass nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch  
 which thus he slept soundly so that not even a dream to see, and the other nights and also and  
 ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἔαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτη τῇ νυκτὶ<sup>1</sup>  
 Tage die des Lebens des seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht  
 days the of the life of the of him self having set against to this the night  
 δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἀμεινον καὶ ἡδιον ἡμέρας καὶ νύκτας  
 müsste erwogen habend zu sagen wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte  
 it would be necessary having examined to say how many better and more pleasant days and nights  
 ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἀν μὴ ὅτι ἴδιωτην τινά,  
 dieser der Nacht hat gelebt in dem eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen,  
 of this the night he has lived in the of him self life, I think would not that private man someone,  
 ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἀν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας  
 sondern den großen König leichtzählbar wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen  
 but the great king easy to count would to find him these compared to the other  
 ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν  
 Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts  
 days and nights— if then such the death is, gain I at least I say· and for nothing  
 πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἦ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἶον  
 mehr der ganze Zeit scheint so ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie  
 more the whole time appears thus indeed to be than one night. if but again as if  
 ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ  
 aus zu wandern ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die  
 to go abroad is the death from here into another place, and true is the  
 λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη  
 gesagt werden, dass ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre  
 being said, that then there are all the having died, what greater good than this might be  
 ἀν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις  
 wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner judges; if for someone

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεῖς τουτωνὶ τῶν φασκόντων  
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden  
 having arrived into Hades, having been released from these here asserting  
 δικαστῶν εἶναι, εύρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν,  
 Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,  
 judges to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,  
 Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὄσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι  
 Minos und auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht  
 Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just  
 ἔγενοντο ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἀν εἴη ἡ ἀποδημία; ἦ αὖ Ὄρφε<sup>2</sup>  
 wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus  
 became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus  
 συγγενέσθαι καὶ Μουσαίω καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἀν τις  
 zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner  
 to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone  
 δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἔγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν  
 würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist  
 accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is  
 ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,  
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,  
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,  
 ὅπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴσαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος  
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer  
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other  
 τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ πάθη  
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden  
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings  
 πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἔγὼ οἶμαι, οὐκ ἀν ἀηδές εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,  
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,  
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,

τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν  
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist  
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is  
 καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,  
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,  
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,  
 δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ  
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder  
 would accept to examine the against Troy having led the great army or  
 Οδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἀν τις εἶποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,  
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,  
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,  
 οἵ ἔκει διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἀν εἴη εὔδαιμονίας;  
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;  
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;  
 πάντως οὐ δῆπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα  
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten· die und denn andere  
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill· the and for other  
 εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἔκει τῶν ἐνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,  
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit unsterlich sind,  
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,  
 εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὡς ἄνδρες δικασταί,  
 wenn wirklich ja die gesagt werden den wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,  
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,  
 εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ  
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht  
 of good hope to be towards the death, and one something dies this to consider true, that not  
 [41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,  
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden,  
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended,  
 οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ  
 auch nicht wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem  
 nor is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the  
 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλον ἔστι τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ  
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und  
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and  
 ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ  
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend  
 to have been released of affairs better it was to me. because of dies this and me nowhere  
 ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς κατεψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not  
 πάνυ χαλεπάίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and  
 κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν. [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε  
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur  
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much  
 μέντοι αὐτῶν δέοματι τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὡς ἄνδρες,  
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraf, o Männer,  
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,  
 ταύτᾳ ταύτᾳ λυποῦντες ἀπερ ἔγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ  
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder  
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either  
 χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι  
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas  
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something  
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἔγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὃν  
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen  
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which  
 δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν  
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls  
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

## St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὄντες. ἀλλὰ  
dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but  
γὰρ ἡδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένω, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·  
denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden:  
for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live:  
ὅπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἅμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ  
welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem  
which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the  
θεῶ.  
Gott.  
god.